



78 Clifton Road, Toronto, ON, M4T 2G2  
tel: 416 443 8796 [www.bunavestire.org](http://www.bunavestire.org)

Duminica / Sundays:

*Sf. Spovedanie – 12:00 pm – Reconciliation*

*Sf. Rozar – 12:00 pm – Holy Rosary*

*Sfânta Liturghie - 12:30 pm - Divine Liturgy*

Duminica a 12-a după Rusalii

*12<sup>th</sup> Sunday after Pentecost,*

*15 August 2021, Glas / Tone 3*



*La Antifonul 3: Bucură-te ușa lui Dumnezeu, prin care a trecut întrupându-se Făcătorul, sigilată păzindu-te; bucură-te nor ușor, care ai purtat pe Hristos ploaia cea dumnezeiască; bucură-te munte mărit, bogat și netăiat.*

*Tropar (25): Să se veselească cele cerești și să se bucure cele pământești, că a făcut învingere cu brațul său Domnul; călcat-a cu moartea pe moarte, începătorul învierii morților s-a făcut, din pântecel iadului ne-a mântuit pe noi și a dat lumii mare îndurare.*

*Mărire Tatălui și Fiului și Spiritului Sfânt, și acum și pururea și în vecii vecilor. Amin.*

*Troparul Adormirii Maicii Domnului: Întru naștere fecioria ai păzit, întru Adormire lumea nu ai părăsit, Născătoare de Dumnezeu; te-ai mutat la viață, fiind Maica vieții, și cu rugăciunile tale mântuiești din moarte sufletele noastre.*

*At 3<sup>rd</sup> Antiphon: Hail, You portal of God, through which the Creator incarnate emerged, preserving You sealed; hail, You light cloud who did bear Christ, the divine rain; hail You glorious mount, fertile and undefiled.*

*Troparion: Let the heavens be glad, let earthly things rejoice for the Lord has wrought might with His arm. He has trampled down death by death; the first-born of the dead He has become. From the belly of Hades He has delivered us and has granted great mercy to the world.*

*Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now, and always, and forever and ever. Amen.*

*Dormition Troparion: In giving birth you did preserve your virginity; in your sleep you did not forsake the world, O Mother of God. You did cross over to life, being the Mother of Life; and with your prayers saves our souls from death.*

*Prochimen:* Cântați Dumnezeului, nostru cântați; cântați Împăratului nostru, cântați. (Ps. 46, 6)

*Stih:* Toate popoarele bateți din palme, strigați lui Dumnezeu, cu glas de bucurie. (Ps. 46, 1)

*Apostol:* Din epistola întâi către Corinteni a Sfântului Apostol Pavel citire. (15, 1-11)

Fraților, vă aduc aminte Evanghelia pe care v-am binevestit-o, pe care ați și primit-o, întru care și stați, Prin care și sunteți mântuiți; cu ce cuvânt v-am binevestit-o - dacă o țineți cu tărie, afară numai dacă n-ați crezut în zadar. Căci v-am dat, întâi de toate, ceea ce și eu am primit, că Hristos a murit pentru păcatele noastre după Scripturi; Și că a fost îngropat și că a înviat a treia zi, după Scripturi; Și că S-a arătat lui Chefa, apoi celor doisprezece; În urmă S-a arătat deodată la peste cinci sute de frați, dintre care cei mai mulți trăiesc până astăzi, iar unii au și adormit; După aceea S-a arătat lui Iacov, apoi tuturor apostolilor; Iar la urma tuturor, ca unui născut înainte de vreme, mi S-a arătat și mie. Căci eu sunt cel mai mic dintre apostoli, care nu sunt vrednic să mă numesc apostol, pentru că am prigonit Biserica lui Dumnezeu. Dar prin harul lui Dumnezeu sunt ceea ce sunt; și harul Lui care este în mine n-a fost în zadar, ci m-am ostenit mai mult decât ei toți. Dar nu eu, ci harul lui Dumnezeu care este cu mine. Deci ori eu, ori aceia, așa propovăduim și voi așa ați crezut.

*Evanghelia: Matei 19, 16-26*

În vremea aceea s-a apropiat de Isus un tânăr și l-a zis: Bunule Învățător, ce bine să fac, ca să am viața veșnică? Iar El a zis: De ce-Mi zici bun? Nimeni nu este bun decât numai Unul Dumnezeu. Iar de vrei să intri în viață, păzește poruncile. El l-a zis: Care? Iar Iisus a zis: Să nu ucizi, să nu săvârșești adulter, să nu furi, să nu mărturisești strâmb; Cinstește pe tatăl tău și pe mama ta și să iubești pe aproapele tău ca pe tine însuși. Zis-a lui tânărul: Toate acestea le-am păzit din copilăria mea. Ce-mi mai lipsește? Iisus i-a zis: Dacă voiești să fii desăvârșit, du-te, vinde averea ta, dă-o săracilor și vei avea comoară în cer; după aceea, vino și urmează-Mi. Ci, auzind cuvântul acesta, tânărul a plecat întristat, căci avea multe averi. Iar Iisus a zis ucenicilor Săi: Adevărat zic vouă că un bogat cu greu va intra în împărăția cerurilor. Și iarăși zic vouă că mai lesne este să treacă cămila prin urechile acului, decât să intre un bogat în împărăția lui Dumnezeu. Auzind, ucenicii s-au uimit foarte, zicând: Dar cine poate să se mântuiască? Dar Iisus, privind la ei, le-a zis: La oameni aceasta e cu neputință, la Dumnezeu însă toate sunt cu putință.

*Prokimenon:* Let the music sound for our God, let it sound, let the music sound for our king, let it sound. (Ps. 47, 6)

*Verse:* Clap your hands, all peoples, acclaim God with shouts of joy. (Ps. 47, 1)

*Epistle:* A reading from the First Epistle of the Holy Apostle Paul to the Corinthians: (15, 1-11)

Brethren! I want to make quite clear to you, what the message of the gospel that I preached to you is; you accepted it and took your stand on it, and you are saved by it, if you keep to the message I preached to you; otherwise your coming to believe was in vain. The tradition I handed on to you in the first place, a tradition which I had myself received, was that Christ died for our sins, in accordance with the scriptures, and that he was buried; and that on the third day, he was raised to life, in accordance with the scriptures; and that he appeared to Cephas; and later to the Twelve; and next he appeared to more than five hundred of the brothers at the same time, most of whom are still with us, though some have fallen asleep; then he appeared to James, and then to all the apostles. Last of all he appeared to me too, as though I was a child born abnormally. For I am the least of the apostles and am not really fit to be called an apostle, because I had been persecuting the Church of God; but what I am now, I am through the grace of God, and the grace which was given to me has not been wasted. Indeed, I have worked harder than all the others, not I, but the grace of God which is with me. Anyway, whether it was they or I, this is what we preach and what you believed.

*Gospel: Matthew 19, 16-26*

At that time, a man came to him and asked, "Master, what good deed must I do to possess eternal life?" Jesus said to him, "Why do you ask me about what is good? There is one alone who is good. But if you wish to enter into life, keep the commandments." He said, "Which ones?" Jesus replied, "These: You shall not kill. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not give false witness. Honour your father and your mother. You shall love your neighbour as yourself." The young man said to him, "I have kept all these. What more do I need to do?" Jesus said, "If you wish to be perfect, go and sell your possessions and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me." But when the young man heard these words he went away sad, for he was a man of great wealth. Then Jesus said to his disciples, "In truth I tell you, it is hard for someone rich to enter the kingdom of Heaven. Yes, I tell you again, it is easier for a camel to pass through the eye of a needle than for someone rich to enter the kingdom of Heaven." When the disciples heard this they were astonished. "Who can be saved, then?" they said. Jesus gazed at them. "By human resources", he told them, "this is impossible; for God everything is possible."

*Priceasna: (64)* Nădejdea mea e numai la Tine, Doamne. Căci Tu ai zis, când ai venit printre între noi: Veniți, veniți la mine, toți cei osteniți și împovărați, și eu vă voi odihni pe voi. Aliluia.

*Communion Hymn:* My hope is in You alone, O Lord. For you did say, when You came into the World: Come to me, all you that labour and are heavily burdened, and I will refresh you. Alleluia.

### 78. O, veniți către Isus

O, veniți către Isus,  
Înălțați inima-n sus.  
De la El vine puterea,  
Dragostea și mângâierea.

*Refren:* Doamne ascultă-al nostru glas,  
Căci nădejdea noastră-ntreagă  
Numa-n Tine ne-a rămas.

Pace-n Tine noi găsim  
Chiar și-atunci când suferim,  
Și putere în ispită  
Ori când inima-i zdrobită.

O, mărește-n noi credința,  
Dragostea și pocăința;  
Dă-ne calea mântuirii  
Și nădejdea fericirii.

### Sub steagul Tău, Marie

Sub steagul Tău, Marie,  
Voiși ne înrolăm;  
Și pentru veci noi Ție  
Credință îți jurăm.

*Refren:*  
Regină ești și Mamă,  
În lume și în cer;  
Aceia ce Te cheamă  
Sunt siguri că nu pier.

Dușmanii ne-nconjoară  
Cu țelul lor pierdut,  
Smerește-i, o, Fecioară,  
Și fii-ne-n luptă scut.

Susține-a noastră dreaptă  
În contra celor răi,  
Iar noi, Preaînțeleaptă,  
Urma-vom pașii Tăi.

Măreț să strălucească  
În aer al Tău steag,  
Sub umbra lui cerească  
Ne vom lupta cu drag.

Când cetele dușmane  
Cu totul le-am răpus,  
Sub alba-Ți manta ia-ne,  
Și du-ne la Isus.



## O, Măicuță Sfântă

O, Măicuță Sfântă  
Te rugăm fierbinte,  
Să ne-ascuți de-a pururi  
Marea rugăminte:

*Refren:*

Nu lăsa, Măicuță,  
Să pierim pe cale,  
Căci noi suntem fiii,  
Lacrimilor tale.

Când plângeai sub cruce  
Maică-ndurerată,  
Te-am primit de Mamă,  
Noi și lumea toată.

Călători pe-o mare,  
Veșnic tulburată,  
Noi ne-am pus în Tine  
Și nădejdea toată.

Tu ești steaua mării  
Și ajuți s-o treacă;  
Dintre câți Te roagă,  
Nimeni nu se-neacă.

Fă să-ți batem zilnic  
La miloasa-ți poartă,  
Câtă vreme-n lume,  
Valuri ne mai poartă.

Iar când nori și ceață  
Înnegri-vor zarea,  
Vino Tu Măicuță,  
Să ne-arăți cărarea.

Să conduci luntrița  
Printre stânci și valuri,  
Să ne scoți la portul,  
Veșnicilor maluri.

O, Măicuță Sfântă,  
Cea mai scumpă floare,  
Fă din șir de lacrimi,  
Dalbe lăcrimioare.



Scapă-ne de patimi  
Și de poftre rele,  
Și ne schimbă-n mândre  
Mărgăritărele.

Să ne duci cu Tine  
Unde calea-Ți duce,  
Să ne dai în ceruri  
Fiului Tău dulce.

Și să-l spui, Măicuță,  
C-aste floricele,  
Le-au făcut să crească  
Chinurile grele.

Și cu ale Tale  
Lacrimi de sub cruce;  
Tu le ești Măicuță,  
Maica cea mai dulce.

Inima-i Preasfântă  
Mângâios ne-o strânge;  
Va uita de patimi,  
Mai mult nu va plânge.

Noi, cuprinși de-o pace  
Fără de hotară,  
Lăuda-te-om veșnic  
Pururea Fecioară.

## The Dormition of the Mother of God

According to a very early Christian legend, while the apostles were scattered all over the then-known world, preaching the Gospel, Mary remained in Jerusalem in the house of John. Her love of God, like an ardent flame, burned steadily in her body. Finally it was revealed to her that her life was about to end: she wished to see the Twelve once more before she died. Each one of them was miraculously carried away from where he happened to be and borne on a cloud to the house on Mount Sion in Jerusalem where Mary was approaching death: each one of them, that is, except Thomas. They saw Christ Himself come down from heaven and receive the soul of his Mother in his arms. They took her holy body and placed it in the tomb prepared for it in the valley of Cedron, near Gethsemani. Thomas arrived three days later, when all was over. He wished to see for the last time the face of the woman who had been the Temple of God. He went with the other apostles to the tomb, which they opened: they found it empty, but heard an angelic concert. Mary herself appeared to them and confirmed the fact of her Assumption into heaven.

This feast became popular throughout the Byzantine Empire between the years 588 and 602. The Roman Pontiff Theodore the First (642-649), an Easterner from Jerusalem, introduced it to Rome and the West.